



# Schleier & Entschleierung

Zur Kulturgeschichte und Gegenwart  
eines politisierten Kleidungsstücks

Ausstellung im Chor der Französischen Kirche  
Zeughausgasse 8, Bern

5. März bis 2. April 2017

Di bis Fr, 9.00 – 17.00 Uhr | Sa 9.00 – 13.00 Uhr

[www.egliserefberne.ch](http://www.egliserefberne.ch)



## Über die Ausstellung

Kopftuch und Schleier sind längst ein Politikum. Man ist eher dafür oder dagegen. Damit wird man aber der Vielfalt der Motive, einen Schleier zu tragen, nicht gerecht. Ein Blick in die Kulturgeschichte des Schleiers trägt zu mehr Gelassenheit bei. Den Schleier hat es von der Antike bis heute in verschiedenen Religionen und Kulturen in unterschiedlichsten Ausprägungen und mit unterschiedlichsten Begründungen immer gegeben.

Die Ausstellung «Schleier & Entschleierung» fördert das differenzierte Hinsehen. Sie erzählt in sieben Kapiteln die Geschichte des Schleiers – unter Berücksichtigung des Phänomens der verordneten Entschleierung.

Ausstellung und Begleitprogramm laden ein, nachzudenken und zu diskutieren, welchen Platz wir in unserer multikulturellen Gesellschaft Körper und Kleidung zugestehen wollen. Nicht nur privat, auch im öffentlichen Raum.

*Die Wanderausstellung war schon in mehreren Städten zu sehen. Sie wurde von Elisabeth Reichen im Auftrag der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Neuenburg konzipiert. [www.expositionvoile.ch](http://www.expositionvoile.ch)*

*In Bern wird die Ausstellung auf Deutsch und Französisch gezeigt. Die Veranstaltungen finden in der auf dem Leporello angegebenen Sprache statt. Die Veranstaltungen vom 21. bis 27. März sind Teil der Aktionswoche der Stadt Bern gegen Rassismus.*



## Concernant l'exposition

Le port du foulard ou du voile est depuis longtemps une affaire politique; on y est acquis ou opposé. En agissant ainsi, on ignore toutefois les nombreuses raisons qui expliquent le port du voile.

Un coup d'œil sur l'historique du voile contribue à plus de sérénité. Le voile a toujours existé, de l'antiquité à aujourd'hui, dans diverses religions et cultures, sous les formes les plus diversifiées et avec les arguments les plus variés.

L'exposition «voile et dévoilement» sert à promouvoir un regard différencié. En sept chapitres, elle raconte l'histoire fascinante du voile, sans ignorer l'idée du dévoilement imposé.

L'exposition et le programme qui l'accompagne invitent le visiteur à réfléchir sur ce thème et à s'exprimer sur la place que notre société multiculturelle veut bien attribuer au corps et à l'habillement – pas simplement dans la vie privée, mais aussi dans le domaine public.



*L'exposition itinérante a déjà été présentée dans plusieurs villes. Elle a été conçue par Elisabeth Reichen sur mandat de l'Église réformée évangélique du canton de Neuchâtel. [www.expositionvoile.ch](http://www.expositionvoile.ch)*

*A Berne, l'exposition est présentée en français et en allemand. Les rencontres se déroulent dans la langue indiquée dans le programme. Les manifestations qui ont lieu entre le 21 et le 27 mars s'insèrent dans la semaine contre le racisme organisée par la Ville de Berne.*



## En préambule

**Mercredi 1er mars, 19h30 | église, Zeughausgasse 8**

### **Fatoumata Dembélé & l'orchestre Benkadi**

Concert dans le cadre de Musique à l'église française de Berne (MEFB)

La chanteuse Fatoumata Dembélé nous fait l'honneur d'une visite avec l'orchestre Benkadi formé de musiciens suisses et burkinabés créant ainsi une rencontre musicale entre le jazz et la musique Mandingue de l'Afrique de l'Ouest.

Beat Meier, saxophone; Mambourou Diarra, balafon et percussion; Andreas Bugs, guitare; Housi Emel, guitare basse; Philippe Ducommun, percussion

## Vernissage

**Sonntag, 5. März, 17.00 Uhr | Kirche, Zeughausgasse 8**

### **Multireligiöse Eröffnungsfeier der Ausstellung**

Einführung durch die Ausstellungsmacherin Elisabeth Reichen; Grusswort und Eröffnung der Ausstellung durch ein Mitglied der Berner Stadtregierung; Beiträge von Angehörigen verschiedener Religionsgemeinschaften.

Anschliessend Gelegenheit zum Besuch der Ausstellung und Apéro. Musik: Jürg Brunner, Orgel; Hassan Taha, Oud und Najat Suleiman, arabischer Gesang





## Führungen | Visites guidées

**Dimanche 5 mars, 17h | église, Zeughausgasse 8**

### **Cérémonie multireligieuse d'ouverture de l'exposition**

Introduction par la réalisatrice de l'exposition Elisabeth Reichen; Allocution de bienvenue et ouverture de l'exposition par un membre de la municipalité de Berne; Participation de membres de diverses communautés religieuses.

Visite de l'exposition et apéritif. Musique : Jürg Brunner, orgue; Hassan Taha, oud et Najat Suleiman, chants arabes

Die Führungen werden von der Ausstellungsmacherin Elisabeth Reichen durchgeführt. Sie dauern etwa 30 Minuten. Treffpunkt im Chor der Kirche, Zeughausgasse 8

Les visites sont assurées par la réalisatrice de l'exposition Elisabeth Reichen; elles durent environ 30 minutes; rendez-vous dans le chœur de l'église, Zeughausgasse 8

**Dienstag, 7. März, 18.00 Uhr**

**Mercredi 15 mars 13h30**

**Donnerstag, 23. März, 13.30 Uhr**

**Dienstag, 28. März, 13.30 und 18.00 Uhr**

*Führungen für Gruppen (z.B. Schulklassen, Vereine) nach Absprache. Bitte kontaktieren Sie Elisabeth Reichen, Tel. 032 913 02 25, [elisabeth.reichen@sunrise.ch](mailto:elisabeth.reichen@sunrise.ch)*

*Visites pour groupes (p.ex. classes d'école, sociétés) sur demande. Prière de contacter Elisabeth Reichen, tél. 032 913 02 25, [elisabeth.reichen@sunrise.ch](mailto:elisabeth.reichen@sunrise.ch)*



# Voile & dévoilement

Sur l'historique et l'actualité d'un vêtement  
devenu un sujet politique

Exposition dans le chœur de l'église française  
Zeughausgasse 8, Berne

5 mars – 2 avril 2017  
de mardi à vendredi, 9h – 17h, samedi 9h – 13h  
[www.egliserefberne.ch](http://www.egliserefberne.ch)



**19.00 – 20.30 Uhr im Kirchgemeindehaus «Le CAP», Predigergasse 3**

### **Der Schleier aus historischer und soziologischer Perspektive**

In Zusammenarbeit mit der Theologischen Fakultät der Universität Bern

*Zu den Vorträgen werden Zusammenfassungen in der jeweils anderen Sprache abgegeben. Alle Vorträge mit Apéro.*

**19h – 20h30 dans la salle de paroisse «le CAP», Predigergasse 3**

### **Le voile, sous ses aspects historiques et sociologiques**

En collaboration avec la faculté de théologie de l'Université de Berne

*Pour chaque conférence, un résumé dans l'autre langue que celle de la conférence sera disponible. Toutes les conférences sont suivies d'un apéritif.*

**Freitag, 10. März**

### **Die Verschleierung von Frauen im frühen Christentum**

Dr. Katharina Heyden, Professorin für Ältere Geschichte des Christentums und der interreligiösen Begegnungen, Universität Bern

**Vendredi, 17 Mars**

### **Voile, corps et pudeur, entre Islam et Occident**

Dr. Silvia Naef, Professeure à l'Unité d'arabe, Université de Genève



**Mittwoch, 22. März**

**«Gugel», «Sturz» und «Tüchli-Tächli». Reformierte Schleierpolitik in der Schweiz vom 16. bis 18. Jahrhundert**

Dr. Susanna Burghartz, Professorin für Geschichte der Renaissance und der Frühen Neuzeit, Universität Basel

**Mercredi, 29 Mars**

**Regard sociologique sur les femmes, le voile et l'espace public**

Dr. Mallory Schneuwly Purdie, Responsable de recherche et formatrice au Centre Suisse Islam et Société, Université de Fribourg

**Sonntag, 12. März, 17.00 – 19.00 Uhr | Kirche, Zeughausgasse 8**

**Leben mit dem Schleier – wie viel Verhüllung erträgt die Gesellschaft?**

Norman Gobbi, Staatsrat und Nationalrat (Lega, TI); Dr. Bettina Dennerlein, Professorin für Gender Studies und Islamwissenschaft, Universität Zürich; Esma Isis-Arnautovic, Diplomassistentin, Schweizerisches Zentrum für Islam und Gesellschaft, Universität Fribourg; Dr. Suzette Sandoz, Alt-Nationalrätin (FDP, VD) und Prof. em. für Zivilrecht, Universität Lausanne

Moderation: Michael U. Braunschweig, Fachbeauftragter Reformierte im Dialog.  
Anschliessend Apéro





**Freitag, 24. März, 20.00 – 21.30 Uhr | Käfigturm, Polit-Forum des Bundes, Marktgasse 67**

**Montag, 27. März, 20.00 – 21.30 Uhr | Kirchgemeindehaus «Le CAP», Predigergasse 3**

### **Köpfchen mit Tuch – Forumtheater gegen Islamophobie**

In Zusammenarbeit mit dem ForumTheater Schweiz und der Informationsstelle für Ausländerinnen- und Ausländerfragen Bern; beide Anlässe mit Apéro

Schleier werden von einigen als Zeichen der Rückständigkeit, misslungenen Integration, Zerstörung der Frauen-Emanzipation oder des religiösen Fundamentalismus und Terrorismus gewertet. Deswegen machen verschleierte Frauen immer wieder negative Erfahrungen unterschiedlichster Art. «Köpfchen mit Tuch» wendet sich gegen das pauschale Ausgrenzen und Verunglimpfen von verschleierten Frauen und sucht in Form eines interaktiven Theaterstückes zusammen mit dem Publikum nach Handlungsalternativen.

*Auf Deutsch und Französisch, Übersetzungen in andere Sprachen sind allenfalls möglich. Auskunft: [lamyahennache@gmail.com](mailto:lamyahennache@gmail.com)*



## Workshop

**Sonntag, 26. März, 13.30 – 16.30 Uhr | Kirchgemeindehaus «Le CAP»,  
Predigergasse 3**

### **Dialogworkshop des Projekts «Respect: Muslim- und Judenfeindlichkeit gemeinsam überwinden»**

In Zusammenarbeit mit dem National Coalition Building Institute Schweiz (NCBI)

Im Rahmen des Workshops entdecken die Teilnehmenden Gemeinsamkeiten zwischen den Religionen und lernen, Konfliktthemen konstruktiv anzusprechen. So können gegenseitige Vorurteile und Missverständnisse abgebaut werden. Der Workshop ermöglicht die Begegnung mit Menschen unterschiedlicher religiöser und kultureller Hintergründe. Geleitet wird der Workshop von einem erfahrenen muslimisch-jüdischen Moderator/innen-Team.

*L'atelier sera animé en allemand, avec des intervenants francophones.*

*Bitte um Anmeldung unter [respect@ncbi.ch](mailto:respect@ncbi.ch) oder Tel. 044 721 10 50 bis am 23. März.  
Weitere Workshops für Gruppen auf Anfrage.*



## Finissage

**Sonntag, 2. April, 10.00 – 11.00 Uhr | Kirche, Zeughausgasse 8**

**Dimanche 2 avril 10h – 11h | église**

**Ökumenischer Gottesdienst | Service œcuménique**

Beiträge | participants : Olivier Schopfer, pasteur de la paroisse française réformée de Berne ; Anne-Marie Kaufmann, Pfarrerin der Christkatholischen Kirchgemeinde Bern; Martina Bär, Mitarbeiterin der Fachstelle Kirche im Dialog der Katholischen Kirche Region Bern

Orgue et Oud | Orgel und Oud: Antonio Garcia et Hassan Taha

Apéro

## Veranstalter Organisateurs

Christkatholische Landeskirche Bern; Dar an-Nur, Islamisches Frauenzentrum Bern; Evangelisch-reformierte Gesamtkirchgemeinde der Stadt Bern; ForumTheater Schweiz; Gemeinschaft Christen und Muslime in der Schweiz; Informationsstelle für Ausländerinnen- und Ausländerfragen Bern; Katholische Kirche Region Bern, Fachstelle Kirche im Dialog; National Coalition Building Institute Schweiz; Paroisse française réformée de Berne; Reformierte Kirchen Bern-Jura-Solothurn, Bereich OeME-Migration; Universität Bern, Theologische Fakultät

## Finanzierung Financement

Christkatholische Landeskirche Bern; Dar an-Nur, Islamisches Frauenzentrum Bern; Evangelisch-reformierte Gesamtkirchgemeinde der Stadt Bern; Katholische Kirche Region Bern; Kompetenzzentrum Integration Stadt Bern; Migros Kulturprozent; Paroisse française réformée de Berne; Reformierte Kirchen Bern-Jura-Solothurn; Universität Bern, Theologische Fakultät

